Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 19:48:09
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного
института иностранных
языков и межкультурных
коммуникаций
Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

Введение в теорию межкультурной коммуникации
по направлению подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю/специализации:

«Теория и практика перевода»

форма обучения: **очная, заочная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: «Теория и практика перевода» / Парамонова Д.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Д.В. Парамонова

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Введение в теорию межкультурной коммуникации». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Не предусмотрена
6	Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знания-	Вопросы для подготовки к экзамену

		ми, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Парамонова Д.В.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Введение в теорию межкультурной коммуникации
Факультет / институт	лингвистики
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	6-12
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	12
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	**Формулировка компетенции**	**Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)**
ПК-2	Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. **ИПК-2.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. **ИПК-2.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Термины</td><td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>
Задание 1. Сопоставьте термин с его определением.
<table>
<tr><th>Термин</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Коммуникация</td><td>A. Процесс передачи информации, идей, эмоций между людьми с целью взаимопонимания</td></tr>
<tr><td>2. Коммуникативное поведение</td><td>B. Намеренное или ненамеренное действие, направленное на установление контакта и обмен смыслами</td></tr>
<tr><td>3. Интенция</td><td>C. Цель или замысел говорящего, лежащий за высказыванием</td></tr>
<tr><td>4. Коммуникативная неудача</td><td>D. Ситуация, в которой участники не достигают взаимопонимания из-за культурных различий</td></tr>
<tr><td>5. Коммуникативный саботаж</td><td>E. Сознательное искажение или блокирование коммуникации для достижения скрытых целей</td></tr>
</table>
Ответ: A → 1, B → 2, C → 3, D → 4, E → 5

Задание 2. Расположите этапы исторического развития представлений о культуре в хронологическом порядке.

A. Культура как «вторая природа» (XVIII–XIX вв.)
B. Культура как совокупность образцов поведения и ценностей (XX в., антропология)
</td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>C. Культура как духовное совершенствование личности (эпоха Просвещения)
D. Культура как система символов и значений (современная семиотика)
E. Культура как противоположность «варварству» (античность)

Ответ: E → C → A → B → D

Задание 3. Какие из перечисленных утверждений верны относительно роли СМИ как социального института в межкультурной коммуникации?
A. СМИ формируют общественные представления о других культурах.
B. СМИ могут воспроизводить стереотипы и предвзятости.
C.СМИ способствуют диалогу культур через репортажи, документалистику, интервью.
D. СМИ не влияют на межкультурное восприятие - это сфера образования.
E. Журналисты обязаны учитывать культурный контекст при освещении международных событий.

Ответ: A, B, C, E
Обоснование:
СМИ - мощный агент социализации и межкультурного восприятия. Они не только информируют, но и конструируют образы «другого». Утверждение D ошибочно: СМИ оказывают огромное влияние на общественное мнение.</td>
</tr>
<tr>
<td>Тема 2. Инкультурация</td>
<td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и меж-</td>
<td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td>
<td>Задание 1. Сопоставьте понятие с его определением.
<table>
<tr><th>Понятие</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Инкультурация</td><td>A. Процесс усвоения индивидом норм, ценностей и моделей поведения своей родной культуры с рождения</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
</table>

	культурный перевод письменно		

2. Аккультурация	B. Процесс культурных и психологических изменений, происходящих в результате длительного контакта с другой культурой
3. Культурная диффузия	C. Распространение культурных элементов (идей, практик, технологий) от одной культуры к другой
4. Культурный шок	D. Эмоциональное и когнитивное напряжение, возникающее при столкновении с незнакомой культурной средой
5. Социализация	E. Общий процесс усвоения социальных норм и ролей, включающий как инкультурацию, так и взаимодействие с различными социальными группами

Ответ: A → 1, B → 2, C → 3, D → 4, E → 5

Задание 2. Какое из перечисленных утверждений наиболее точно отражает отличие инкультурации от аккультурации?
A. Инкультурация - это усвоение родной культуры с детства, а аккультурация - адаптация к чужой культуре во взрослом возрасте.
B. Инкультурация происходит только в семье, а аккультурация - только в школе.
C. Аккультурация всегда приводит к отказу от родной культуры.
D. Инкультурация - процесс сознательный, аккультурация -

			бессознательный. E. Эти понятия являются синонимами. Ответ: A Обоснование: Инкультурация - фундаментальный, обычно бессознательный процесс усвоения собственной культуры. Аккультурация - реакция на контакт с другой культурой, часто осознанная и стратегическая. Это ключевое различие в межкультурной теории. *Задание 3. Объясните, как вербальные и невербальные элементы межкультурной коммуникации могут стать причиной культурного шока или коммуникативной неудачи. Приведите по одному примеру для вербального и невербального уровня. Как знание процессов инкультурации помогает понять, почему эти ошибки происходят? Напишите развёрнутый ответ (120–150 слов).*
Тема 3. Межкультурная коммуникация	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Расположите этапы развития культурного конфликта в логической последовательности (по модели межкультурной конфликтологии).* A. Непонимание из-за разных ценностей или норм B. Эскалация: стереотипизация, эмоциональная реакция C. Осознание разногласий D. Поиск компромисса или разрыв контакта E. Повторяющиеся недоразумения Ответ: A → E → C → B → D *Задание 2. Какое утверждение наиболее точно отражает различие между западным и восточным подходами к переговорам?*

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>A. На Западе акцент делается на эффективности и результате, на Востоке - на построении доверительных отношений и долгосрочной перспективе.
B. На Востоке переговоры всегда ведутся письменно, на Западе - только устно.
C. На Западе не принято обсуждать личные темы, на Востоке - обязательно.
D. Восточные переговорщики всегда уступают, чтобы сохранить гармонию.
E. Западные переговоры короче, потому что восточные культуры менее организованы.

Ответ: A
Обоснование:
Это ключевое различие, подтверждённое исследованиями (Хофстеде, Холл): западные культуры - индивидуалистические, ориентированные на задачу; восточные - коллективистские, ориентированные на отношения. Остальные утверждения - стереотипы или неточности.

Задание 3. Приведите пример регионального конфликта (например, русско-украинский, израильско-палестинский, индо-пакистанский) и объясните, как культурные различия (языковые, религиозные, исторические, ценностные) усугубляют или поддерживают этот конфликт. Как теория межкультурной коммуникации может помочь в его смягчении? Напишите развёрнутый ответ (120–150 слов).</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Вербальная коммуникация</td><td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и меж-</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Сопоставьте понятие с его определением.

<table><tr><th>Понятие</th><th>Определение</th></tr><tr><td>1. Речевое поведение</td><td>A. Совокупность устойчивых моделей устного и письменного общения, принятых</td></tr></table></td></tr>
</table>

	культурный перевод письменно		

	в данной культуре
2. Речевой этикет	B. Нормы вежливости, выражения уважения, приветствия, прощания, благодарности в вербальной коммуникации
3. Лингвистические заимствования	C. Слова или выражения, заимствованные из другого языка как результат межкультурного контакта
4. Лингвострановедение	D. Наука о стране, изучающая её реалии через язык и культуру
5. Культура речевого общения	E. Система правил и норм, регулирующих использование языка в социальных ситуациях

Ответ: A → 1, B → 2, C → 3, D → 4, E → 5

Задание 2. Расположите этапы влияния культуры на вербальную коммуникацию в логической последовательности.

A. Формирование ценностей и мировоззрения в процессе инкультурации
B. Усвоение норм речевого поведения и этикета
C. Проявление этих норм в конкретных коммуникативных актах (например, в СМИ)
D. Возможная коммуникативная неудача при контакте с представителем другой культуры
E. Рефлексия и адаптация (в случае межкультурной компетентности) Ответ: A → B → C → D → E

			Задание 3. Какие из перечисленных примеров иллюстрируют лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей? A. Английское sushi из японского B. Русское спасибо из старославянского C. Английское ballet из французского D. Русское кофе из арабского E. Английское mother из протогерманского Ответ: A, C, D Обоснование: Заимствования A, C, D возникли в результате межкультурного контакта (гастрономия, искусство, торговля). Варианты B и E - внутренние исторические формы, не являющиеся результатом внешних культурных связей.
Тема 5. Русское языковое поведение	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Расположите факторы формирования русской культуры в хронологическом порядке их влияния.* A. Принятие христианства (988 г.) B. Монголо-татарское иго (XIII–XV вв.) C. Реформы Петра I (XVIII в.) D. Советский период (XX в.) E. Древнерусская община (IX–XII вв.) Ответ: E → A → B → C → D *Задание 2. Какое из перечисленных утверждений наиболее точно отражает особенность концепта «свобода» в русской этнофилософии?* A. «Свобода» в русской традиции часто понимается как освобождение от внешнего принуждения, а не как реализация личной

			автономии. B. «Свобода» тождественна западному понятию «liberty» - индивидуальные права и законы. C. В русском языке нет чёткого представления о свободе. D. «Свобода» всегда связана с анархией и хаосом. E. Концепт «свобода» появился в русской культуре только в XIX веке. Ответ: A Обоснование: В русской традиции «свобода» часто противопоставляется «неволе» и «власти» (напр., «вольный казак»), но не обязательно связана с правовым порядком или индивидуальными правами, как на Западе. Это подтверждается анализом фразеологии («свобода вольная», «душа нараспашку») и литературой (Пушкин, Достоевский). *Задание 3. Какие из перечисленных языковых особенностей отражают специфику русского национального характера?* A. Богатая экспрессивная фразеология («душа нараспашку», «жить душа в душу») B. Наличие слов с глубоким философским смыслом («тоска», «переживание», «судьба») C. Развитая система уменьшительно-ласкательных суффиксов («домик», «солнышко») D. Отсутствие терминов для обозначения эмоций E. Преобладание заимствованных слов в повседневной речи Ответ: A, B, C Обоснование: A, B, C отражают эмоциональность, коллективизм, духовность - черты русского менталитета. D - неверно: русский язык богат эмоциональной лексикой. E - преувеличение: хотя заимствова-

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ния есть, основа речи - исконная лексика.</td>
</tr>
<tr>
<td>Тема 6. Невербальная коммуникация</td>
<td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td>
<td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td>
<td>Задание 1. Сопоставьте элемент невербальной коммуникации с его определением.
<table>
<tr><th>Элемент</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Параязык</td><td>A. Невербальные аспекты речи: темп, громкость, интонация, паузы</td></tr>
<tr><td>2. Проксемика</td><td>B. Использование личного пространства и дистанции в общении</td></tr>
<tr><td>3. Окулесика</td><td>C. Контакт глазами, направление взгляда, моргание</td></tr>
<tr><td>4. Хаптика</td><td>D. Тактильный контакт: рукопожатия, прикосновения</td></tr>
<tr><td>5. Тишина как коммуникация</td><td>E. Смысловое использование пауз, особенно в культурах малых народов Севера</td></tr>
</table>
Ответ: A → 1, B → 2, C → 3, D → 4, E → 5

Задание 2. Расположите уровни невербального поведения в порядке их восприятия при первом контакте с представителем другой культуры.

A. Внешность и одежда
B. Дистанция и поза
C. Мимика и зрительный контакт
D. Темп и интонация речи (параязык)
E. Тактильные реакции (реакция на прикосновение)

Ответ: A → B → C → D → E</td>
</tr>
</table>

			Задание 3. Какие из перечисленных особенностей характерны для невербальной коммуникации японцев? A. Минимальный зрительный контакт (в знак уважения) B. Низкая дистанция в общении C. Сдержанная мимика и жесты D. Частые тактильные контакты (объятия, хлопки по плечу) E. Использование тишины как формы уважения Ответ: A, C, E Обоснование: Японская культура ценит сдержанность: зрительный контакт минимален, мимика контролируема, тишина - норма. Дистанция - высокая (B - неверно), тактильные контакты - редки (D - неверно).

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Термины</td><td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td><td>Задание 1. Сопоставьте реальную ситуацию с соответствующим термином из теории межкультурной коммуникации.
<table>
<tr><th>Ситуация</th><th>Термин</th></tr>
<tr><td>1. Журналист намеренно искажает слова иностранного дипломата, чтобы вызвать негативную реакцию аудитории</td><td>A. Коммуникативный саботаж</td></tr>
<tr><td>2. Переводчик неверно передаёт идиому, и собеседники не понимают друг друга</td><td>B. Коммуникативная неудача</td></tr>
<tr><td>3. Студент молчит на семинаре, потому что в его культуре не принято перебивать преподавателя</td><td>C. Коммуникативное поведение</td></tr>
<tr><td>4. Дипломат хочет выразить обеспокоенность, но формулирует это как «мы отмечаем…»</td><td>D. Интенция</td></tr>
<tr><td>5. Коллеги из разных стран обсуждают проект, используя общие правила вежливости и ясные формулировки</td><td>E. Коммуникация</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: A → 1, B → 2, C → 3, D → 4, E → 5 *Задание 2. Расположите этапы профессиональной межкультурной коммуникации в СМИ в логическом порядке.* A. Определение цели сообщения (интенция) B. Анализ культурного контекста аудитории C. Выбор вербальных и невербальных средств, соответствующих нормам целевой культуры D. Передача сообщения через медиаканал E. Обратная связь и коррекция (при необходимости) Ответ: A → B → C → D → E *Задание 3. Представьте, что вы - консультант по межкультурной коммуникации для телеканала, освещающего международный саммит.* *Опишите, как вы будете использовать термины «интенция», «коммуникативное поведение», «коммуникативная неудача» и «коммуникативный саботаж» при подготовке рекомендаций для журналистов.* *Приведите конкретные примеры из медиапрактики. Напишите развёрнутый ответ (120–150 слов).*
Тема 2. Инкультурация	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой	**ИПК-2.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации	*Задание 1. Расположите этапы экспертизы перевода с учётом инкультурационных особенностей в логическом порядке.* A. Выявление культурно-маркированных единиц (фразеологизмы, концепты, реалии) B. Анализ исходного культурного контекста (инкультурация автора) C. Оценка адекватности передачи смысла в целевой культуре D. Формулировка рекомендаций по улучшению (комментарий, адаптация, калькирование)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	и межкультурный перевод письменно		E. Сравнение с нормами инкультурации целевой аудитории Ответ: B → A → E → C → D *Задание 2. Переводчик передал русское «Он не выдержал, хлопнул дверью» как «He couldn't stand it and slammed the door».* *Какой вердикт вы дадите как эксперт?* A. Перевод точный — дословно передано действие. B. Перевод неадекватен — в англоязычной культуре это не несёт эмоциональной перегрузки. C. Перевод корректен — глагол slam передаёт эмоцию, принятую в обеих культурах. D. Нужно заменить на «He left angrily» — так понятнее. E. Это пример коммуникативного саботажа. Ответ: C Обоснование: Глагол to slam the door в английском точно передаёт эмоциональный выплеск, аналогичный русскому. Это пример успешной трансформации, учитывающей инкультурационные нормы экспрессии в обеих культурах. Эксперт должен признать такой перевод качественным. *Задание 3. Вы проводите экспертизу перевода официального приветствия российского министра для международного форума.* *В оригинале: «Мы ценим ваш вклад в укрепление дружбы между народами».* *Перевод: «We appreciate your contribution to strengthening friendship between peoples».* *Напишите заключение эксперта (120–150 слов), в котором:* *-оцените адекватность перевода с точки зрения инкультурационных различий;*

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>-объясните, как концепт «дружба между народами» функционирует в русской политической риторике;
-предложите альтернативную формулировку (если необходимо) для англоязычной аудитории;
-обоснуйте, почему ваш вариант повысит результативность межкультурного взаимодействия.</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Межкультурная коммуникация</td><td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации</td><td>Задание 1. Сопоставьте ситуацию межкультурного взаимодействия с типом культурного конфликта.
<table>
<tr><th>Ситуация</th><th>Тип конфликта</th></tr>
<tr><td>1. Американский менеджер требует от японского коллеги прямо сказать «нет», тот молчит</td><td>A. Конфликт стилей коммуникации (прямой vs. косвенный)</td></tr>
<tr><td>2. Русский переговорщик опаздывает на встречу с немцем на 15 минут</td><td>B. Конфликт восприятия времени (полихронный vs. монохронный)</td></tr>
<tr><td>3. Французский дипломат использует иронию, которую британцы воспринимают как неуважение</td><td>C. Конфликт невербальных норм и тональности</td></tr>
<tr><td>4. В совместном проекте российская команда принимает решения коллективно, американская — индивидуально</td><td>D. Конфликт ценностей (коллективизм vs. индивидуализм)</td></tr>
<tr><td>5. В рекламе для Ближнего Востока использован жест «большой палец вверх»</td><td>E. Конфликт символических значений (невербальный faux pas)</td></tr>
</table>
Ответ: A → 1, B → 2, C → 3, D → 4, E → 5</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание 2. Расположите этапы подготовки переводчика-консультанта к международным переговорам в логическом порядке. A. Анализ культурных профилей участников (Хофстеде, Холл) B. Выявление потенциальных точек напряжения (время, иерархия, стиль общения) C. Разработка рекомендаций для обеих сторон D. Проведение превентивного брифинга с клиентами E. Сопровождение переговоров с коррекцией в реальном времени Ответ: A → B → C → D → E *Задание 3. Вы рецензируете перевод делового письма с английского на русский.* *Оригинал: «We regret to inform you that your proposal was not selected.»* *Перевод: «С сожалением сообщаем, что ваше предложение не было выбрано.»* A. Перевод идеален - дословно точен. B. Перевод неадекватен - в русской деловой культуре такая формулировка звучит слишком мягко и неясно. C. Перевод корректен - он сохраняет вежливость и ясность, принятые в обеих культурах. D. Нужно добавить: «К сожалению, мы вынуждены отказать…» - так привычнее в России. E. Это пример избыточной формальности. Ответ: C Обоснование: Формулировка «С сожалением сообщаем…» - стандартная, нейтральная и вежливая в русской деловой переписке. Она соответствует принципам межкультурной адекватности и не требует усиления или смягчения. Эксперт должен при-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			знать такой перевод качественным.
Тема 4. Вербальная коммуникация	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации	*Задание 1. Расположите этапы экспертизы перевода публицистического текста в логическом порядке.* A. Выявление лингвострановедческих реалий и культурных концептов B. Анализ речевого этикета и стиля оригинала (формальный/неформальный) C. Сравнение с нормами речевого поведения целевой культуры D. Оценка адекватности передачи интенции автора E. Формулировка рекомендаций (замена, пояснение, адаптация) Ответ: A → B → C → D → E *Задание 2. Какие из перечисленных рекомендаций вы дадите редактору международного СМИ, готовящему материал о России для западной аудитории?* A. Избегать прямого перевода идиом вроде «зарубить на носу» B. Пояснять лингвострановедческие реалии (дача, бабушка на вокзале) C. Использовать только буквальные переводы для точности D. Адаптировать речевой этикет под нормы целевой культуры (например, смягчать критику) E. Сохранять все экспрессивные конструкции оригинала без изменений Ответ: A, B, D Обоснование: A - идиомы не имеют прямых эквивалентов; B - реалии требуют пояснения для неподготовленной аудитории; D - западные СМИ ценят нейтральность и вежливость. C и E игнорируют культурные различия в речевом поведении и могут вызвать

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>коммуникативную неудачу.

Задание 3. Вы проводите экспертизу перевода интервью российского эксперта для западного новостного портала.
Оригинал: «Это полный бардак - никто ничего не делает!»
Перевод: «It’s a complete mess - nobody does anything!»
Напишите заключение эксперта (120–150 слов), в котором:
-оцените адекватность передачи интенции и стиля;
-объясните, как различия в речевом поведении (русская экспрессивность vs. западная сдержанность) влияют на восприятие;
-предложите альтернативную формулировку, если необходимо;
-обоснуйте, как ваш вариант повысит результативность межкультурного взаимодействия.</td></tr>
<tr><td>Тема 5. Русское языковое поведение</td><td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td><td>Задание 1. Сопоставьте русское выражение с наиболее адекватным вариантом перевода на английский (US).

<table><tr><th>Русское выражение</th><th>Перевод</th></tr><tr><td>1. Душа нараспашку</td><td>A. Open-hearted / Warm and open personality</td></tr><tr><td>2. Жить душа в душу</td><td>B. To live in perfect harmony</td></tr><tr><td>3. Свобода вольная</td><td>C. True freedom / Unrestricted liberty</td></tr><tr><td>4. Тоска зелёная</td><td>D. Deep melancholy / Soul-crushing boredom</td></tr><tr><td>5. Золотые руки</td><td>E. Skilled hands / Highly skilled craftsman</td></tr></table>
Ответ: A → 1, B → 2, C → 3, D → 4, E → 5

Задание 2. Расположите этапы перевода художественного текста с русского</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			на английский, содержащего национально-специфическую лексику, в логическом порядке. A. Выявление культурно-маркированных единиц (тоска, свобода, душа) B. Анализ функции слова в контексте (эмоциональная, стилистическая, идеологическая) C. Выбор стратегии: калькирование, трансформация, пояснение, замена D. Подбор эквивалента, соответствующего нормам целевой культуры E. Проверка естественности и восприятия перевода носителем языка Ответ: A → B → C → D → E *Задание 3. Переведите на английский (US) фразу:* *«У него русская душа - он не может жить без свободы».* *Напишите перевод + пояснение (100–120 слов), в котором:* *-обоснуйте свой выбор лексики;* *-объясните, почему дословный перевод (Russian soul) может быть проблематичным;* *-предложите альтернативу, если необходимо;* *-покажите, как вы сохраняете культурную семантику, не нарушая естественности английского языка.*
Тема 6. Невербальная коммуникация	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой	**ИПК-2.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического	*Задание 1. Расположите этапы передачи невербальных сигналов при субтитрировании или письменном переводе устного выступления в логическом порядке.* A. Выявление невербальных маркеров (паузы, интонация, жесты, молчание) B. Определение их функции в коммуникации (эмоция, акцент, неуверенность) C. Решение: передавать ли вербально (слова), графически (знаки препинания) или опускать D. Подбор адекватных средств английского языка ([pause], ..., «Well…», «Actually…»)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	и межкультурный перевод письменно	контекста.	E. Проверка естественности восприятия целевой аудиторией Ответ: A → B → C → D → E *Задание 2. Во время переговоров российский представитель долго молчит после предложения коллеги из Финляндии. Как лучше всего отреагировать переводчику?* A. Сразу перевести: «He disagrees». B. Промолчать и дать время на размышление. C. Сказать: «He is thinking about it». D. Напомнить ему, что нужно отвечать быстрее. E. Интерпретировать молчание как согласие. Ответ: B Обоснование: В финской и русской культурах тишина - часть коммуникации, а не пауза. Переводчик не должен интерпретировать или нарушать естественный ритм. Его задача - обеспечить пространство для коммуникации, а не заполнять его. Это соответствует этике профессионального перевода. *Задание 3. Какие из перечисленных способов допустимы для передачи невербальных сигналов в письменном переводе?* A. Использование многоточия (...) для передачи паузы или нерешительности B. Добавление ремарок в скобках: [smiles], [looks away] C. Замена молчания на слова: «I’m not sure…» D. Полное игнорирование невербальных сигналов — они не относятся к переводу E. Использование курсива или восклицательных знаков для передачи интонации

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: A, B, C, E Обоснование: A, B, C, E - общепринятые приёмы в субтитрах, театральных текстах, художественном переводе. D - недопустимо: невербалика несёт смысловую нагрузку, особенно в межкультурной коммуникации. Профессиональный переводчик учитывает весь коммуникативный акт.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th colspan="2">Типовой вариант контрольной работы</th></tr>
<tr><th></th><th></th><th></th><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr>
<td>Тема 1. Термины

Тема 5. Русское языковое поведение

Тема 6. Невербальная коммуникация</td>
<td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td>
<td>ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td>
<td>Задание 1. Сопоставьте русское выражение или ситуацию с наиболее адекватным переводом/интерпретацией на английский (US).
<table>
<tr><th>Выражение / Ситуация</th><th>Перевод / Интерпретация</th></tr>
<tr><td>1. «Он душа нараспашку»</td><td>A. He’s warm and open-hearted</td></tr>
<tr><td>2. Молчание после вопроса на переговорах</td><td>B. A sign of reflection, not evasion</td></tr>
<tr><td>3. «Это полный бардак!»</td><td>C. It’s a complete mess!</td></tr>
<tr><td>4. Прямой зрительный контакт в русской культуре</td><td>D. Shows sincerity and engagement</td></tr>
<tr><td>5.Коммуникативный саботаж</td><td>E. Deliberate distortion of meaning</td></tr>
</table>
Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E</td>
<td>Задание 1. Сопоставьте:
<table>
<tr><th>Ситуация</th><th>Интерпретация</th></tr>
<tr><td>1. Жест «ладонь вверх» при отказе</td><td>A. Nonverbal way to soften refusal</td></tr>
<tr><td>2. Близкая дистанция в русском общении</td><td>B. Norm of emotional closeness</td></tr>
<tr><td>3. «Жить душа в душу»</td><td>C. To live in perfect harmony</td></tr>
<tr><td>4.Коммуникативная неудача</td><td>D. Misunderstanding due to cultural differences</td></tr>
<tr><td>5.Эмоциональная интонация</td><td>E. Sign of involvement, not aggression</td></tr>
</table>
Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E

Задание 2. Расположите этапы передачи тишины в субтитрах:

A. Определить функцию паузы (раз-</td>
</tr>
</table>

			Задание 2. Расположите этапы профессионального перевода фразы с русского на английский, содержащей культурно-специфическую лексику: A. Анализ функции выражения в контексте B. Выявление культурного концепта (душа, свобода, тоска) C. Выбор стратегии: замена, пояснение, адаптация D. Подбор естественного эквивалента для целевой аудитории E. Проверка восприятия носителем языка Ответ: B → A → C → D → E *Задание 3. Как лучше всего перевести: «У неё золотые руки»?* A. She has golden hands B. She’s very talented with her hands C. She’s a highly skilled craftswoman D. Her hands are made of gold E. She works like magic Ответ: C Обоснование: Вариант C передаёт профессиональное мастерство, что соответствует смыслу русской идиомы. A и D - буквализмы, вызывающие непонимание. B - слиш-	мышление, эмоция) B. Решить: передавать ли графически или вербально C. Выявить паузу в оригинале D. Использовать [...] или «[pause]» E. Проверить естественность восприятия Ответ: C → A → B → D → E *Задание 3. Как перевести: «Это просто халява!» (в неформальном контексте)?* A. It’s just free stuff! B. It’s totally free! C. It’s a freebie! D. It costs nothing! E. It’s gratis! Ответ: C Обоснование: Freebie - разговорное, идиоматичное слово в американском английском, точно передающее значение халявы как чего-то полученного легко и бесплатно. Остальные варианты - нейтральные или формальные.

			ком общее. E - теряет конкретику. C - наиболее точный и естественный для английского.	
Тема 2. Инкультурация Тема 3. Межкультурная коммуникация Тема 4. Вербальная коммуникация	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации	*Задание 1. Расположите этапы подготовки переводчика к международным переговорам:* A. Анализ культурных профилей (Хофстеде, Холл) B. Выявление точек напряжения (время, иерархия, стиль) C. Разработка рекомендаций для обеих сторон D. Проведение превентивного брифинга E. Сопровождение с коррекцией в реальном времени Ответ: A → B → C → D → E *Задание 2. Какие рекомендации вы дадите редактору международного СМИ, готовящему материал о России?* A. Пояснять лингвострановедческие реалии (дача, бабушка на вокзале) B. Избегать дословного перевода идиом (зарубить на носу) C. Сохранять все экспрессивные конструкции без изменений D. Адаптировать речевой этикет под западные нормы (смягчать критику) E. Использовать только буквальные	*Задание 1. Расположите этапы экспертизы перевода с учётом инкультурационных особенностей:* A. Анализ исходного культурного контекста (инкультурация автора) B. Выявление культурно-маркированных единиц C. Сравнение с нормами инкультурации целевой аудитории D. Оценка адекватности передачи смысла E. Формулировка рекомендаций (пояснение, адаптация, замена) Ответ: A → B → C → D → E *Задание 2. Какие рекомендации вы дадите российской компании при подготовке презентации для японских партнёров?* A. Избегать прямой критики B. Делать акцент на долгосрочном доверии C. Использовать яркие эмоциональные слайды D. Уважать иерархию — обращаться к старшему E. Настаивать на быстром решении

			переводы для точности Ответ: A, B, D Обоснование: A, B, D повышают межкультурную результативность. C и E игнорируют различия в вербальном поведении и могут вызвать коммуникативную неудачу. *Задание 3. Вы проводите экспертизу перевода приветствия российского министра:* *«Мы ценим ваш вклад в укрепление дружбы между народами» →* *«We appreciate your contribution to strengthening friendship between peoples».* *Напишите заключение эксперта (120–150 слов), в котором:* *-оцените адекватность перевода;* *-объясните, как концепт «дружба между народами» функционирует в русской риторике;* *-предложите альтернативу для англоязычной аудитории;* *-обоснуйте, как это повысит результативность межкультурного взаимодействия.*	Ответ: A, B, D Обоснование: Японская культура ценит косвенность, долгосрочные отношения и иерархию. C и E противоречат этим нормам. *Задание 3. Российская делегация получила обратную связь от немцев:* *«Ваша манера общения показалась нам слишком эмоциональной и неструктурированной».* *Напишите консультационное заключение (120–150 слов), в котором:* *-объясните культурные причины такого восприятия;* *-опишите различия в стилях коммуникации;* *-дайте конкретные рекомендации;* *-подчеркните, как это повысит результативность взаимодействия*

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по за-

	данной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Термины	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Составьте глоссарий (10 терминов) по теме: коммуникация, коммуникативное поведение, интенция, коммуникативная неудача, коммуникативный саботаж, культура, межкультурная коммуникация, СМИ как социальный институт. Дайте определение каждому термину с опорой на учебную литературу.* *Задание 2. Ответьте письменно на вопрос: что такое «коммуникативная неудача»? Приведите примеры из своего опыта.* *Задание 3. Напишите реферат (1–2 стр.) на тему: «Роль точного понимания терминов «коммуникативная неудача» и «коммуникативный саботаж» в профессиональной деятельности журналиста».*
Тема 2. Инкультурация	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Составьте схему «Факторы формирования русской культуры» (принятие христианства, монголо-татарское иго, петровские реформы, советский период).* *Задание 2. Проведите сравнительный анализ: чем отличаются процессы инкультурации и аккультурации? Оформите в виде таблицы (этапы, участники, результаты).*

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			Задание 3. Создайте презентацию (5–7 слайдов) на тему: «Как инкультурация влияет на восприятие иностранной рекламы в России?» (приведите 2–3 примера).
Тема 3. Межкультурная коммуникация	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации	*Задание 1. Опишите межкультурные конфликты и их причины.* *Задание 2. Решите практическую задачу: опишите, как можно избежать конфликта между российским и немецким коллегами при обсуждении сроков проекта. Используйте понятия из теории межкультурной коммуникации.* *Задание 3. Напишите эссе (150–200 слов): «Почему знание культурных различий между Востоком и Западом важно для международного менеджера?»*
Тема 4. Вербальная коммуникация	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации	*Задание 1. Составьте глоссарий: речевое поведение, речевой этикет, лингвострановедение, этнолингвистика, лингвистические заимствования. Приведите по 1 примеру заимствований из французского, английского, тюркских языков.* *Задание 2. Проанализируйте новостной текст (на выбор): выделите элементы речевого этикета, лингвострановедческие реалии, заимствования. Объясните, как они влияют на восприятие аудиторией.* *Задание 3. Подготовьте мини-презентацию (3–5 слайдов): «Как вербальная коммуникация в СМИ может вызвать межкультурную неудачу?» (приведите реальный пример из международных СМИ).*

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 5. Русское языковое поведение	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	*Задание 1. Выполните переводческий анализ: переведите на английский 3 русские идиомы (душа нараспашку, золотые руки, жить душа в душу) и объясните, какие трудности возникают при передаче их смысла.* *Задание 2. Напишите реферат (1–2 стр.): «Как особенности русской фразеологии отражают специфику национального характера?»* *Задание 3. Объясните исторически написание слов busy, burn. Известно, что в древнеанглийский период (уэсс.) эти слова имели форму bysie, byrnan, а в современном английском языке в других словах на месте да 'y' большей частью пишется 'i': OE styrian →ModEstir; OE synne → ModEsin; OE nyht → ModEnight.*
Тема 6. Невербальная коммуникация	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	*Задание 1. Подготовьте «Культурный паспорт невербального поведения» для одной из стран (на выбор: Япония, США, ОАЭ, Финляндия, Китай).* *Задание 2. Решите практическую задачу: опишите, как переводчик может передать невербальные сигналы (пауза, взгляд, интонация) при субтитрировании интервью российского эксперта для американской аудитории.* *Задание 3. Создайте инфографику или презентацию (1 страница/3–5 слайдов): «Невербальная коммуникация в деловых переговорах: что нужно знать*

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			переводчику».

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, проведенных в ИПК-1.2 умеет: профессионально переводить с одного языка на другой
Хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
Удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
Неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТУ:

1. История и причины возникновения межкультурной коммуникации.
2. Понятие культуры и основные ее определения.
3. Что такое «социализация»?
4. Какие каналы социализации вы знаете?
5. Что такое «инкультурация»?
6. Каковы психологические формы инкультурации?
7. Что такое «аккультурация»?
8. Что такое «коммуникативная неудача»?
9. Каким образом можно пресечь коммуникативный саботаж?
10. Каковы основные этапы развития дисциплины «Межкультурные коммуникации»?
11. Каким образом можно определить интенцию собеседника?
12. Какие факторы улучшают протекание коммуникации?
13. Что вы понимаете под термином «культурная диффузия»?
14. Приведите примеры культурных различий между странами Востока и Запада.
15. Каковы особенности ведения переговоров в разных странах?
16. Какие полезные методики вы узнали из конфликтологии?
17. Какова роль СМИ в межнациональном общении?
18. Структура межкультурной коммуникации.
19. Вербальная коммуникация.
20. Каковы формы невербальной коммуникации?
21. Опишите межкультурные конфликты и их причины.
22. Опишите явление культурного шока.
23. Каковы способы преодоления культурного шока?
24. Что такое «языковая личность»?

Критерии оценивания зачета

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
Хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th rowspan="2">№ п/п</th><th rowspan="2">Тема занятия</th><th rowspan="2">Код компетенции</th><th rowspan="2">Индикатор</th><th rowspan="2">Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1.</td><td>Тема 1. Термины</td><td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между термином из теории перевода и его определением.
<table><tr><th>Термин</th><th>Определение</th></tr><tr><td>1. Лексический перевод</td><td>A. Перевод слова за словом, без учёта контекста</td></tr><tr><td>2.Контекстуальный перевод</td><td>B. Перевод с учётом смысла всей фразы или ситуации</td></tr><tr><td>3. Дословный перевод</td><td>C. Передача значения отдельного слова</td></tr><tr><td>4. Адаптация</td><td>D. Замена культурно-специфического элемента на понятный целевой аудитории</td></tr></table></td><td>Задание 1. Установите соответствие между переводческим приёмом и примером.
<table><tr><th>Приём</th><th>Пример</th></tr><tr><td>1. Адаптация</td><td>A. «Бабушка на вокзале» → «a kind elderly woman at the station»</td></tr><tr><td>2. Дословный перевод</td><td>B. «Душа нараспашку» → «open soul»</td></tr><tr><td>3.Контекстуальный перевод</td><td>C. «Он не выдержал» → «He lost his temper»</td></tr><tr><td>4. Лексический перевод</td><td>D. «Свобода» → «freedom»</td></tr><tr><td>5. Комментарий</td><td>E. «Дача (summer cottage)»</td></tr></table>Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D, 5-E</td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>
<table>
<tr><td>5.Коммуникативная неудача</td><td>E. Непонимание между участниками из-за ошибки в переводе</td></tr>
</table>
Ответ: 1-C, 2-B, 3-A, 4-D, 5-E
</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Тема 2. Инкультурация</td>
<td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td>
<td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td>
<td>1</td>
<td>
Задание 2. Установите соответствие между культурным понятием и его определением.
<table>
<tr><th>Понятие</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Инкультурация</td><td>A. Усвоение норм своей родной культуры с детства</td></tr>
<tr><td>2. Аккультурация</td><td>B. Адаптация к новой культуре во взрослом возрасте</td></tr>
<tr><td>3. Культурный шок</td><td>C. Эмоциональное напряжение при столкновении с чужой культурой</td></tr>
<tr><td>4. Социализация</td><td>D. Общий процесс усвоения социальных норм</td></tr>
<tr><td>5. Межкультурная коммуникация</td><td>E. Общение между представителями разных культур</td></tr>
</table>
</td>
<td>
Задание 2. Установите соответствие между ситуацией и термином.
<table>
<tr><th>Ситуация</th><th>Термин</th></tr>
<tr><td>1. Ребёнок учится говорить «здравствуйте»</td><td>A. Инкультурация</td></tr>
<tr><td>2. Студент из Казахстана учится жить в Германии</td><td>B. Аккультурация</td></tr>
<tr><td>3. Человек чувствует тревогу после переезда в другую страну</td><td>C. Культурный шок</td></tr>
<tr><td>4. Подросток усваивает нормы школы и семьи</td><td>D. Социализация</td></tr>
<tr><td>5. Переводчик помогает русскому и японцу понять</td><td>E. Межкультурная коммуникация</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
</table>

					Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D, 5-E	друг друга | Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D, 5-E
3.	Тема 3. Межкультурная коммуникация	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации	2	*Задание 3. Расположите этапы подготовки переводчика к международным переговорам в правильной последовательности.* A. Изучить культурные особенности партнёров B. Определить цели встречи C. Подготовить глоссарий терминов D. Провести брифинг с клиентами E. Составить рекомендации по стилю общения Ответ: B → A → C → E → D	*Задание 3. Расположите этапы возникновения межкультурного конфликта в логическом порядке.* A. Непонимание из-за разных норм B. Эмоциональная реакция (раздражение) C. Осознание разногласий D. Эскалация конфликта E. Попытка найти решение Ответ: A → C → B → D → E

4.	Тема 4. Вербальная коммуникация	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации	3	*Задание 4. Как лучше всего перевести фразу «Он душа нараспашку» на английский (US) в неформальном интервью?* A. He is an open soul. B. He is warm and open-hearted. C. His soul is wide open. D. He talks too much. Ответ: B Обоснование: Вариант B передаёт смысл искренности и открытости естественно для английского языка. Варианты A и C - буквализмы, которые звучат странно. D - искажает смысл.	*Задание 4. Как перевести «У неё золотые руки» в профессиональном контексте?* A. She has golden hands. B. She's very talented. C. She's a highly skilled craftswoman. D. Her hands are made of gold. Ответ: C Обоснование: Вариант C точно передаёт профессиональное мастерство. A и D - буквализмы, вызывающие непонимание. B - слишком общее.
5.	Тема 5. Русское языковое поведение	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	4	*Задание 5. Какие из перечисленных концептов характерны для русского национального характера и отражаются в языке?* A. Свобода B. Тоска C. Правда D. Эффективность E. Прибыль Ответ: A, B, C Обоснование: «Свобода», «тоска», «правда» - ключевые философские и культурные концепты русской традиции. D и E - скорее западные ценности.	*Задание 5. Какие черты русской речи могут вызвать трудности при переводе?* A. Высокая экспрессивность B. Использование метафор C. Прямое выражение эмоций D. Строгое следование грамматическим нормам E. Минимум эмоциональной лексики Ответ: A, B, C Обоснование: Экспрессивность, метафоричность и прямые эмоции - особенности, которые часто не имеют точных эквивалентов в других языках.
	Тема 6. Невербальная коммуникация	**ПК-2**. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависи-	5	*Задание 6. Во время интервью российский эксперт долго молчит, глядя в пол, а затем говорит: «Это… сложно объяснить».* *Как вы передадите эту паузу и взгляд в письменном переводе для американской аудитории? Напишите фрагмент перевода (1–2 предложения).*	*Задание 6. Русский спикер говорит с повышенной эмоциональной интонацией, почти кричит от волнения.* *Как вы передадите эту интонацию в субтитрах или письменном переводе? Приведите пример.*

			мости от культу-рологического контекста.			

Критерии оценивания диагностической работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий